

LINGUISTIC VALIDATION CERTIFICATE
PAPER VERSION OF DERMATOLOGY LIFE QUALITY INDEX (DLQI)

This is to certify that Mapi conducted the linguistic validation of the paper version of the **Dermatology Life Quality index (DLQI)** into the languages listed on the following page.

The aim of a linguistic validation is to obtain translations that are:

- conceptually equivalent to the original and comparable across languages;
- culturally relevant to the context of the target country;
- easily understood by the people to whom the translated instrument is administered.

This is achieved using a rigorous methodology¹ involving:

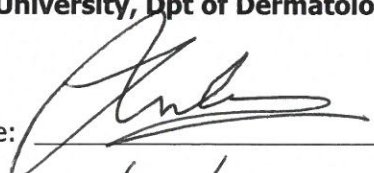
- a process which comprises several steps (see diagram on the last page of this document);
- the collaboration of the instrument's developer and a skilled team recruited by Mapi in the target country which is headed by a consultant with knowledge of and experience in the field of Patient-Reported Outcomes;
- a centralized review process coordinated by Mapi.

The specific methodology used to produce these versions of the **DLQI** is summarized in the table on the following page. For each language, the linguistic validation process was coordinated and supervised by a consultant in the target country under the guidance of Mapi who performed a quality control and discussed the translation decisions with the consultant at each step of the process. Throughout the process, Mapi's project team focused on cross-cultural harmonisation in order to ensure common understanding of the instrument's concepts by all participants and achieve conceptual equivalence across languages.

Dr Faraz Mahmood Alin, MBBCh MRCP

Cardiff University, Dpt of Dermatology

Signature: _____



Date: _____

28/05/2015

Ana Bayles
Managing Director
Mapi - Linguistic Validation



Date: 03 June 2015

Mapi SAS

SAS au capital de 434 700 euros
27 rue de la Villette
69003 LYON

Tél. 04 72 13 66 67 - Fax 04 72 13 69 50
RCS Lyon 378 472 872 - TVA n° FR 66 378 472 872

¹ **References:**

- Acquadro C., Jambon B., Ellis D. and Marquis P. Language and translation issues. In Spilker B, ed. Quality of Life and Pharmacoeconomics in Clinical Trials. Philadelphia: Lippincott-Raven Publishers, 1996: 575-585.
- Linguistic Validation Manual for Health Outcomes Assessments. Acquadro C, Conway K, Giroudet C, Mear I. Second Edition - MAPI Institute, Lyon, France, January 2012 - ISBN: 2-9522021-0-9

LINGUISTIC VALIDATION STEPS		Forward Translation Step (2 translations by qualified translators → reconciliation)	Backward Translation Step (1 translation by a qualified translator)	Adaptation Step (Review and adaptation of the mother language version to context of the target country)	Clinician's Review Step	Cognitive Interview Step (on 5 patients with hives, unless otherwise specified)	International Harmonisation Step
COUNTRIES	LANGUAGES						
Armenia	Armenian	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	N/A	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> (on 5 patients with psoriasis)	<input type="checkbox"/>
Belarus	Russian	N/A	N/A	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> (on 5 patients with psoriasis)	<input type="checkbox"/>
Denmark	Danish	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	N/A	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Estonia	Estonian	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	N/A	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
France	French	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	N/A	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> (1)	<input checked="" type="checkbox"/>
Georgia	Georgian	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	N/A	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> (on 5 patients with psoriasis)	<input type="checkbox"/>
Germany	German	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	N/A	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> (1)	<input checked="" type="checkbox"/>
Italy	Italian	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	N/A	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> (1)	<input checked="" type="checkbox"/>
Korea	Korean	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	N/A	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> (on 5 patients with psoriatic arthritis)	<input type="checkbox"/>
Latvia	Latvian	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	N/A	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> (on 5 patients with atopic dermatitis)	<input type="checkbox"/>
Lithuania	Lithuanian	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	N/A	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Moldova	Romanian	N/A	N/A	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> (on 5 patients with psoriasis)	<input type="checkbox"/>
Moldova	Russian	N/A	N/A	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> (on 5 patients with psoriasis)	<input type="checkbox"/>
Netherlands	Dutch	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	N/A	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> (1)	<input checked="" type="checkbox"/>
South Africa	English	N/A	N/A	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> (on 5 patients with psoriasis)	<input type="checkbox"/>
Spain	Spanish	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	N/A	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> (1)	<input checked="" type="checkbox"/>
Taiwan	Mandarin	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	N/A	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> (on 5 patients with psoriatic arthritis)	<input type="checkbox"/>
Ukraine	Ukrainian	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	N/A	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
United Kingdom	English	Original instrument					

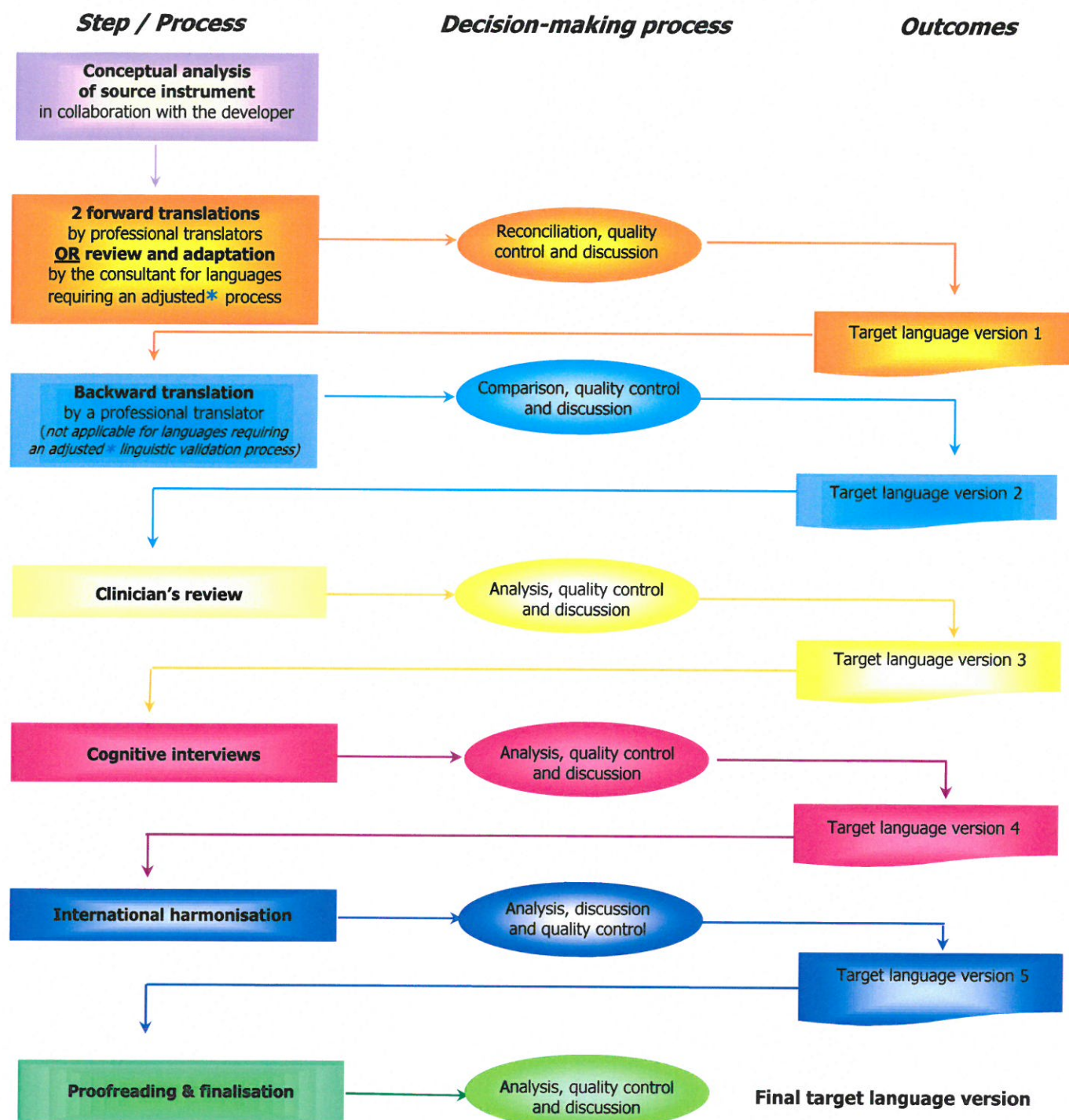
N/A: Not applicable ☒: Step performed ☐: Step not performed

(1) work based on existing versions provided by the author, Dr Finlay, to Mapi, linguistic validation.

¹ References:

- Acquadro C., Jambon B., Ellis D. and Marquis P. Language and translation issues. In Spilker B, ed. Quality of Life and Pharmacoeconomics in Clinical Trials. Philadelphia: Lippincott-Raven Publishers, 1996: 575-585.
- Linguistic Validation Manual for Health Outcomes Assessments. Acquadro C, Conway K, Giroudet C, Mear I. Second Edition - MAPI Institute, Lyon, France, January 2012 - ISBN: 2-9522021-0-9

The linguistic validation process



* For some languages that are close to one another (e.g. British and American English; French for France and Belgium), the complete standard linguistic validation process outlined above with *forward* and *backward* translation steps may not be appropriate. For such cases, an **adjusted** linguistic validation process has been established. The *forward* and *backward* translation steps are replaced by a review and adaptation step, where the work is based on a version considered as the "mother language" version. The subsequent steps are identical to those used in the standard linguistic validation process.